

## 詩篇第五十篇譯文對照

### 【詩五十 1】

〔和合本〕「大能者神耶和華，已經發言招呼天下，從日出之地到日落之處。」

〔呂振中譯〕「〔亞薩的詩。〕大能者神永恆主在說話；他從日出之地到日落之處呼喚着大地。」

〔新譯本〕「(亞薩的詩。) 大能者 神耶和華已經說話，從日出之地到日落之處呼喚大地。」

〔現代譯本〕「主全能的神發言，從日出到日落之地都發出呼喚。」

〔當代譯本〕「大能的主神已經把眾人從東到西招聚起來。」

〔文理本〕「(亞薩之詩) 大能之神耶和華、有言詔天下、自日出之鄉、迄日入之處兮、」

〔思高譯本〕「阿撒夫詩歌。上主，全能者天主，出令傳召下土，由太陽的出處直到太陽的落處。」

〔牧靈譯本〕「阿撒夫的詩歌。全能的天主，雅威，發令召集天下萬民，從日出之地到日落之處。」

### 【詩五十 2】

〔和合本〕「從全美的錫安中，神已經發光了。」

〔呂振中譯〕「神從全美的錫安中出來，一直在射發光輝。」

〔新譯本〕「神從全美的錫安，已經彰顯榮光。」

〔現代譯本〕「從最純美壯麗的錫安城，神發射光輝。」

〔當代譯本〕「神榮美無瑕的光輝從錫安山上映照下來。」

〔文理本〕「郇乃盡美、神自此發其光輝兮、」

〔思高譯本〕「天主由美麗絕倫的熙雍，發出光明，」

〔牧靈譯本〕「從美麗無比的熙雍，天主發出光明。」

### 【詩五十 3】

〔和合本〕「我們的神要來，決不閉口，有烈火在他面前吞滅，有暴風在他四圍大刮。」

〔呂振中譯〕「我們的神來臨，決不緘默；有火在他面前焚燒着，有暴風在他四圍大颯着。」

〔新譯本〕「我們的神來臨，決不緘默無聲；在他面前有火燃燒，在他四周有暴風颳起。」

〔現代譯本〕「我們的神要來臨，並非默默無聲。他的前面有烈火；他的四周有暴風。」

〔當代譯本〕「願神夾著雷霆萬鈞之勢而來，熊熊烈火繞在祂身旁，風暴旋流在祂周圍怒吼。」

〔文理本〕「我之神蒞臨、必不緘默、有火毀於其前、烈風雷雨環之兮、」

〔思高譯本〕「我們的天主來臨，絕不會默默無聲；吞噬的烈火在祂前面開道，旋轉的風暴在祂四周怒號。」

〔牧靈譯本〕「天主來臨，他不再沉默。在他面前有吞噬的火焰，在他周圍有猛烈的暴風，」

#### 【詩五十 4】

〔和合本〕「他招呼上天下地，為要審判他的民，」  
〔呂振中譯〕「他呼喚着上天與下地，為要審問他的人民；他說：」  
〔新譯本〕「他向天上、向地下呼喚，為要審判自己的子民，說：」  
〔現代譯本〕「他傳喚天地作證人，為要審判自己的子民。」  
〔當代譯本〕「祂來為要審判祂的子民，祂向眾天召喚說：」  
〔文理本〕「彼欲鞠其民、乃詔上天下地兮、」  
〔思高譯本〕「祂呼喚了上乾下坤，要審判自己的人民：」  
〔牧靈譯本〕「他呼喚上天下地作證，要審判他的子民。」

#### 【詩五十 5】

〔和合本〕「說：“招聚我的聖民到我這裡來，就是那些用祭物與我立約的人。”」  
〔呂振中譯〕「『要聚集我堅貞之民到我這裏來，聚集那用祭物跟我立約的人。』」  
〔新譯本〕「“你們把我的聖民聚集到我這裡來，就是那些用祭物與我立約的人。”」  
〔現代譯本〕「他說：召集我忠貞的子民到我這裏來，就是那些用牲祭跟我立約的人！」  
〔當代譯本〕「祂來為要審判祂的子民，祂向眾天召喚說：」  
〔文理本〕「集聖民於我前、即以獻祭、與我立約之人兮、」  
〔思高譯本〕「「你們應當給我聚集起虔敬我的人，就是那以犧牲與我訂立盟約的人。」」  
〔牧靈譯本〕「“聚集我的信眾到我跟前，那些以犧牲與我立約的人。”」

#### 【詩五十 6】

〔和合本〕「諸天必表明他的公義，因為神是施行審判的。細拉」  
〔呂振中譯〕「諸天宣說他的公義；因為是神、他在施行審判的。（細拉）」  
〔新譯本〕「諸天宣揚他的公義，因為 神自己就是審判者。（細拉）」  
〔現代譯本〕「諸天宣佈神是公義的；神自己是審判者。」  
〔當代譯本〕「神會以公義審判他們，因為祂自己就是審判官。」  
〔文理本〕「諸天必宣神公義、因其自為士師兮、」  
〔思高譯本〕「諸天要宣示天主的公正，因為祂要親自審判世人。」  
〔牧靈譯本〕「諸天顯揚了他的公義，因為天主要親自進行審判。」

#### 【詩五十 7】

〔和合本〕「“我的民哪，你們當聽我的話：以色列啊，我要勸誡你。我是神，是你的神。”」  
〔呂振中譯〕「『我的人民哪，你們要聽，我要說話；以色列阿，聽吧，我要控訴你，我永恆主〔傳  
統：神〕、你的神、要控訴。』」

〔新譯本〕「我的子民哪！你們要聽，我要說話；以色列啊！我要控訴你；我是神，是你的神。」

〔現代譯本〕「神說：我的子民哪，要聽，我要發言；以色列啊，我要控告你。我是神，是你的神。」

〔當代譯本〕「“我的子民啊，聽我說吧！我是神，我是你們的神，我要審制你們：」

〔文理本〕「我民歟、爾其聽之、我則宣言、以色列歟、我將戒爾、我乃神、爾之神兮、」

〔思高譯本〕「「請聽，我的子民，我要發出言語，以色列，我向你警戒告訴，我是天主，我是你的天主。」

〔牧靈譯本〕「“我的子民，你們當聆聽，以色列，我要警誡你，我是天主，你的天主。」

### 【詩五十 8】

〔和合本〕「我並不因你的祭物責備你，你的燔祭常在我面前。」

〔呂振中譯〕「即使我不因你的祭物來責備你——你的燔祭倒不斷在我面前——」

〔新譯本〕「我不是因你的祭物責備你，你的燔祭常在我面前。」

〔現代譯本〕「神說：我的子民哪，要聽，我要發言；以色列啊，我要控告你。我是神，是你的神。」

〔當代譯本〕「你們經常把祭物帶到我壇前，因此我並不是在這方面責怪你們。」

〔文理本〕「我不因爾祭品而加責、爾之燔祭、恒在我前兮、」

〔思高譯本〕「我並不因你的祭獻而責備你，因為我面前常有你的全燔祭。」

〔牧靈譯本〕「我並不是因你的犧牲而責備你，因為你獻的全燔祭常在我面前。」

### 【詩五十 9】

〔和合本〕「我不從你家中取公牛，也不從你圈內取山羊。」

〔呂振中譯〕「我也不從你家中取公牛，不從你圈中取公山羊。」

〔新譯本〕「我不從你家裡取公牛，也不從你羊圈中取公山羊。」

〔現代譯本〕「我不需要拿你牛欄裏的公牛，用不着你羊圈裏的山羊；」

〔當代譯本〕「但我所要的，並非獻祭的牛羊，」

〔文理本〕「不取牡牛於爾家、不取山羊於爾牢兮、」

〔思高譯本〕「我無須從你的家裏將牛犢攫取，也無須由你的圈裏把山羊捉捕；」

〔牧靈譯本〕「我不需從你家中攫取公牛，也不用從你的圈內捕捉山羊。」

### 【詩五十 10】

〔和合本〕「因為樹林中的百獸是我的，千山上的牲畜也是我的。」

〔呂振中譯〕「因為森林中的百獸是我的，千山上的牲畜是我的。」

〔新譯本〕「因為樹林中的百獸是我的，千山上的牲畜也是我的。」

〔現代譯本〕「因為森林中的百獸屬於我；千山裏的牲畜也屬於我。」

〔當代譯本〕「(10~11 节) 因為田野和林中的走獸，大小山嶺的牛群和飛鳥都是我的。」

〔文理本〕「叢林百獸、千山群畜、悉屬我兮、」

〔思高譯本〕「因為，森林裏的種種生物，全歸於我，山陵上的千萬走獸，都屬於我；」

〔牧靈譯本〕「因為森林裡的百獸屬於我，群山上的動物也都屬於我。」

### 【詩五十 11】

〔和合本〕「山中的飛鳥，我都知道；野地的走獸也都屬我。」

〔呂振中譯〕「空中〔傳統：山中〕的飛鳥我都認識；野地的動物都屬於我。」

〔新譯本〕「山中的雀鳥我都認識，田野的走獸也都屬我。」

〔現代譯本〕「所有的飛禽屬於我；地上一切的動物也都屬於我。」

〔當代譯本〕「(10~11 节) 因為田野和林中的走獸，大小山嶺的牛群和飛鳥都是我的。」

〔文理本〕「山嶽之禽、皆我所知、原野之獸、為我所有兮、」

〔思高譯本〕「天空中的一切飛鳥，我都認識，田野間的所有動物，我全知悉。」

〔牧靈譯本〕「空中的一切飛鳥我都認識，田野中的生物也都為我所有。」

### 【詩五十 12】

〔和合本〕「我若是饑餓，我不用告訴你，因為世界和其中所充滿的都是我的。」

〔呂振中譯〕「就使我餓了，我也不用告訴你；因為世界和其中所充滿的、都是我的。」

〔新譯本〕「如果我餓了，我也不用對你說；因為世界和其中所充滿的，都是我的。」

〔現代譯本〕「我餓了也用不着告訴你，因為這世界和其中的一切都屬於我。」

〔當代譯本〕「就是我餓了，也不用告訴你們，因為世界和其中的一切都是我的。」

〔文理本〕「我若饑、不告爾、世界與充其中者、鹹屬我兮、」

〔思高譯本〕「如果我饑餓，我不必向你告訴，因宇宙和其中一切盡屬我有。」

〔牧靈譯本〕「我不必告訴你我是否饑餓，因為世界和其中的一切都屬於我。」

### 【詩五十 13】

〔和合本〕「我豈吃公牛的肉呢？我豈喝山羊的血呢？」

〔呂振中譯〕「難道我還喫雄壯公牛的肉麼？還喝公山羊的血麼？」

〔新譯本〕「難道我要吃公牛的肉嗎？要喝公山羊的血嗎？」

〔現代譯本〕「難道我吃公牛的肉？難道我喝山羊的血？」

〔當代譯本〕「我不需要你們那些血肉的祭物，」

〔文理本〕「我豈食牡牛之肉、飲山羊之血乎、」

〔思高譯本〕「難道我吃牛犢的肉塊，或者我喝山羊的鮮血？」

〔牧靈譯本〕「難道我吃公牛的肉，喝山羊的血？」

### 【詩五十 14】

〔和合本〕「你們要以感謝為祭獻與神，又要向至高者還你的願，」

〔呂振中譯〕「你要以感謝為祭獻與神；還向至高者還你所許的願；」

〔新譯本〕「你要以感謝為祭獻給 神，又要向至高者還你的願。」

〔現代譯本〕「你要以感謝為祭獻給神〔或譯：你要獻感恩祭給神〕；你要向至高者還你所許下的願。」

〔當代譯本〕「(14~15 节) 我所要求的是你們誠心的感謝和諾言的實踐。我要你們在患難中信靠我；這樣，我就能拯救你們，你們也能歸榮耀給我。」」

〔文理本〕「其以感謝為祭、獻于神、向至高者償爾願兮、」

〔思高譯本〕「為此你該向天主奉獻頌謝祭，你又該向至高者還你的願誓。」

〔牧靈譯本〕「你要以感謝為祭品奉獻給天主，向至高者還你的誓願。」

### 【詩五十 15】

〔和合本〕「並要在患難之日求告我，我必搭救你，你也要榮耀我。」」

〔呂振中譯〕「在患難的日子你要呼求我，我便救拔你；你就榮耀我。」」

〔新譯本〕「在患難的日子，你呼求我。我必搭救你，你也必尊敬我。」」

〔現代譯本〕「患難臨到的時候要求告我；我會拯救你，而你要頌讚我。」

〔當代譯本〕「(14~15 节) 我所要求的是你們誠心的感謝和諾言的實踐。我要你們在患難中信靠我；這樣，我就能拯救你們，你們也能歸榮耀給我。」」

〔文理本〕「患難之日、爾當籲我、我必援爾、爾亦榮我兮、」

〔思高譯本〕「並在困厄的時日，呼號我，我必拯救你，你要光榮我。」」

〔牧靈譯本〕「在患難之時向我呼求，我必拯救你，你則要光榮我。」」

### 【詩五十 16】

〔和合本〕「但神對惡人說：“你怎敢傳說我的律例，口中提到我的約呢？”」

〔呂振中譯〕「對惡人呢、神卻說：『你有甚麼權利可以背誦我的律例，口中提到我的約呢？』」

〔新譯本〕「但 神對惡人說：“你怎麼敢述說我的律例，你的口怎麼敢提到我的約呢？”」

〔現代譯本〕「但神對作惡的人說：你有甚麼權利背誦我的誡命？你是誰，竟談論我的約？」

〔當代譯本〕「神卻對惡人說：“不要背誦我的律法，也不要再求我的應許。”」

〔文理本〕「神語惡人曰、爾奚稱道我律、口言我約、」

〔思高譯本〕「天主卻對惡人說：你怎麼膽敢傳述我的誡命，你的口怎敢朗頌我的法令？」

〔牧靈譯本〕「天主對惡人這樣說：“你有什麼權力口誦我的律法，講論我的盟約？」

### 【詩五十 17】

〔和合本〕「其實你恨惡管教，將我的言語丟在背後。」

〔呂振中譯〕「你、你恨惡管教，卻將我的話丟在背後。」

〔新譯本〕「至於你，你憎恨管教，並且把我的話丟在背後。」

〔現代譯本〕「你厭惡我的管教；你拒絕我的命令。」

〔當代譯本〕「你們憎厭我的教導，輕視我的律法。」

〔文理本〕「實則厭我訓誨、委我言於後兮、」

〔思高譯本〕「你豈不是惱恨規矩，將我的話置諸腦後？」

〔牧靈譯本〕「你惱恨我的誠命，把我的話拋於腦後。」

### 【詩五十 18】

〔和合本〕「你見了盜賊，就樂意與他同夥，又與行姦淫的人一同有份。」

〔呂振中譯〕「你見了盜賊，就樂意跟他同夥；你又和行姦淫的人一同有分。」

〔新譯本〕「你看見盜賊的時候，就樂於和他在一起；你又與行淫的人有分。」

〔現代譯本〕「你厭惡我的管教；你拒絕我的命令。」

〔當代譯本〕「你們愛與盜賊為伍，又喜歡與荒淫的人交往。」

〔文理本〕「見盜者則樂附之、淫者則與共兮、」

〔思高譯本〕「你遇見了盜賊，便與他同僚，與犯姦淫的人，就同流合夥；」

〔牧靈譯本〕「你遇見盜賊，就與他合夥，又與行姦淫的人常相往來。」

### 【詩五十 19】

〔和合本〕「你口任說惡言，你舌編造詭詐。」

〔呂振中譯〕「你使你的口任說壞話，你的舌頭編造詭詐。」

〔新譯本〕「你使你的口亂說壞話，使你的舌頭編造謊言。」

〔現代譯本〕「你的嘴巴隨時說壞話；你的舌頭隨地撒謊。」

〔當代譯本〕「你們咒詛撒謊，口中湧出污穢的言語。」

〔文理本〕「爾口惡言是騁、爾舌詭詐是造兮、」

〔思高譯本〕「你的口出言不善，你的舌造謠欺騙；」

〔牧靈譯本〕「你口出惡言，舌利心詐。」

### 【詩五十 20】

〔和合本〕「你坐著毀謗你的兄弟，讒毀你親母的兒子。」

〔呂振中譯〕「你坐着說你兄弟的壞話，挑剔你親母的兒子。」

〔新譯本〕「你經常毀謗你的兄弟，誣衊你母親的兒子。」

〔現代譯本〕「你隨便毀謗自己的弟兄，專向他們吹毛求疵。」

〔當代譯本〕「你們滿口讒言，誹謗自己的同胞兄弟。」

〔文理本〕「坐則謗爾昆弟、讒爾同胞兮、」

〔思高譯本〕「不停地毀謗你的兄弟，常污辱你母親的兒子。」

〔牧靈譯本〕「你毀謗你的兄弟，中傷你母親的兒子。」

### 【詩五十 21】

〔和合本〕「你行了這些事，我還閉口不言，你想我恰和你一樣；其實我要責備你，將這些事擺在你眼前。」

〔呂振中譯〕「你行了這些事，我緘不作聲；你想我和你一樣。其實我要責備你，要將這些事擺在你眼前呢。」

〔新譯本〕「你作了這些事，我默不作聲；你以為我和你一樣？其實我要責備你，要當面指控你。」

〔現代譯本〕「你做了這一切，我默不作聲，你還以為我跟你一樣嗎？但我要譴責你，讓你看清楚這些事。」

〔當代譯本〕「我默然不語，你們就以為我與你們是同道。現在是你們受罰的時候了，以上的就是你們的罪狀。」

〔文理本〕「此爾所行、而我緘默、遂意我與爾同、其實我必責爾、列斯事於爾前兮、」

〔思高譯本〕「你既作了這些，我豈能緘口不言？難道你竟以為我真能與你一般？我要責斥你，將一切放在你眼前。」

〔牧靈譯本〕「因為你做這些時，我沉默不言，你便認為我像你一樣。但是現在我要斥責你，指控你行的這一切。」

### 【詩五十 22】

〔和合本〕「你們忘記神的，要思想這事，免得我把你們撕碎，無人搭救。」

〔呂振中譯〕「所以你們把神忘了的、要思想這事，免得我把你們撕碎，而沒有援救的。」

〔新譯本〕「忘記 神的人哪！你們要思想這事，免得我把你們撕碎，沒有人能搭救」

〔現代譯本〕「把我忘了的人哪，要留心聽，不然我要毀滅你們，沒有人能夠救援。」

〔當代譯本〕「忘記神的人啊，在我除滅你們以前，這是你們最後的機會，到時候，再也沒有人能救你們了。」

〔文理本〕「爾曹忘神者、當思及此、免我礫爾、無人救援兮、」

〔思高譯本〕「忘記天主的人們！你們要徹底覺悟，免得我撕裂你們時，沒有人來搶救。」

〔牧靈譯本〕「忘卻天主的人，好自思忖，免得我把你們撕成碎片，無人搭救。」

### 【詩五十 23】

〔和合本〕「凡以感謝獻上為祭的便是榮耀我。那按正路而行的，我必使他得著我的救恩。」」

〔呂振中譯〕「凡以感謝為祭而獻的便是榮耀我；（正路就在那裏）我必使他得見神的拯救。」

〔新譯本〕「凡是以感謝為祭獻上的，就是尊敬我；那預備道路的，我必使他得見 神的救恩。」」

〔現代譯本〕「凡以感謝為祭的就是尊崇我！順從我命令的人，我一定拯救。」

〔當代譯本〕「誠心的讚美才能真正地榮耀我；在我道路上行走的人將得到主的救贖。」」

〔文理本〕「以感謝為祭者、即尊榮我、遵正道者、我必示以神之拯救兮、」

〔思高譯本〕「奉獻頌謝祭的人，就是給我奉獻光榮讚頌，行為正直的人，我要使他享見天主的救恩。」

〔牧靈譯本〕「奉獻給我感恩祭的就是光榮我，遵循我道的人，我必向他顯示天主的救恩。」」